

УДК : 378.096:372.881-37.034+371.333

DOI: <https://doi.org/10.33216/2220-6310-2019-91-4-134-143>

## ВОСПИТАНИЕ СЕМЕЙНЫХ ЦЕННОСТЕЙ У СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНОГО ФАКУЛЬТЕТА СРЕДСТВАМИ АУТЕНТИЧНОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПЕСНИ

**Е. Я. Пантелеева**

ORCID 0000-0002-5778-4866

**М. С. Сергиенко**

ORCID 0000-0001-5511-5030

*В статье раскрываются теоретические и методические аспекты использования одного из резервов воспитания молодежи — ориентации на культуру изучаемого иностранного языка, учета культурных и страноведческих особенностей в общении на иностранном языке, подчеркивается главная ценность уроков иностранного языка, которая заключается в их воспитательном потенциале, в содержании используемых материалов, в методической системе обучения.*

*Воспитательная цель обучения иностранному языку включает в себя оценочно-эмоциональное отношение к миру, положительное отношение к изучаемому языку, культуре, понимание важности иностранного языка. В ходе практического эксперимента в процессе обучения французскому языку при изучении темы «Семья и семейные отношения» показано, что использование аутентичного песенного материала актуализирует интеллектуальный потенциал и общую эрудицию учащихся. Песни как проявление духовной культуры наиболее ярко и полно иллюстрируют ее своеобразие у данного народа, отличие или сходство с фактами других культур. Показана важность песни как незаменимого средства для создания благоприятной эмоциональной атмосферы; доказано, что успешность изучения иностранного языка определяют не только когнитивные процессы, но и аффективная сфера, относящаяся к эмоциям и чувствам, а работу с песнями, начав с самого раннего возраста, необходимо продолжать с более старшими учащимися и даже взрослыми; показано, что использование аутентичной песни на уроках иностранного языка является одним из важных резервов повышения мотивации при изучении иностранных языков, т.к. именно в песне отражены модели поведения, характерные*

*особенности, типичные реакции, жизненные режимы представителей другого народа.*

**Ключевые слова:** *воспитание, аутентичная песня, иноязычная культура, семейные отношения, эмоциональная атмосфера, мотивация.*

**Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными или практическими заданиями.** В современных условиях гуманизации образования основным ориентиром в направлениях воспитательной работы является формирование личности, которая в процессе своего развития приобрела бы способность самостоятельно построить свою жизнь. Именно в соответствии с этой целью должно производиться взаимодействие педагога с воспитуемым на уровне современной культуры.

В ходе обучения иностранному языку преподаватель имеет возможность формировать нравственный облик учащегося, так как во время этого процесса происходит обсуждение различных проблем. Данная возможность связана с тем, что иностранный язык как предмет, опираясь на конкретные лингвистические и экстралингвистические компетенции, затрагивает вопрос поведение человека в той или иной ситуации. Изучение иностранного языка предполагает не только усвоение грамматической и лексической структуры языка, но и формирование определённых жизненных позиций учащихся. На данный факт могут оказывать влияние тематические уроки. На протяжении всех этапов изучения иностранного языка, начиная с младших классов и заканчивая учёбой в магистратуре, формы работы отвечают возрастным особенностям учащихся, ориентируя их на систему определенных ценностей, среди которых важное место занимают семейные ценности.

Большинство отечественных методистов говорят о воспитательной специфике обучения иностранному языку. Существенные изменения, связанные с разработкой методов изучения иностранного языка в рамках социокультурного подхода, представлены в работах Е. И. Пассова, В. В. Воробьева, Н. Д. Гальсковой, В. В. Сафоновой. Методика использования песенного материала в процессе изучения иностранного языка в большей мере представлена в работах зарубежных ученых. Среди отечественных работ можно отметить труды С. П. Мишко, В. Ф. Жмурцук, О. О. Белявской. Однако, несмотря на большую теоретическую и практическую ценность выполненных исследований, они не освещают в должной мере реализацию воспитательной функции в процессе изучения иностранных языков студентами высших учебных заведений, концентрируясь, в основном, на специфике младшей и средней школы. В

совершённых за последнее время научных исследованиях недостаточно освещается реализация данной функции при использовании аутентичной песни на тематическом занятии по французскому языку.

**Цель статьи** – раскрыть особенности воспитательной функции изучения иностранного языка, подчеркнуть значимость последовательного изучения темы «Семья и семейные отношения», непосредственно связанной с воспитанием учащихся, раскрыть приемы работы с аутентичной песней на занятиях со студентами гуманитарного (языкового) факультета.

**Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.** Основной целью обучения иностранному языку является развитие личности учащихся, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на иностранном языке. Указанная цель подразумевает наличие следующих взаимосвязанных компонентов: воспитательного, развивающего, образовательного и практического. Наиболее последовательно и глубоко воспитание личности, в том числе привитие семейных ценностей, происходит в процессе учебы. Для того, чтобы стать частью общемирового культурного процесса, современным студентам необходимо познакомиться с духовно-нравственными ценностями, накопленными предыдущими поколениями. С этой точки зрения огромную роль играет знание как минимум одного иностранного языка. Среди тем, обсуждаемых в ходе изучения иностранных языков, мы выделяем тему «Семья и семейные отношения» и на её примере проследим преемственность работы по воспитанию духовно-нравственных ценностей на всех ступенях образования. Главной особенностью изучения иностранного языка в студенческой аудитории является то, что на данном этапе, который можно рассматривать как старший по сравнению с младшей и средней школой, происходит совершенствование ранее приобретенных знаний, умений и навыков. На этом этапе обучения иностранный язык уже выступает как средство получения новой информации. Анализ песни на занятиях по французскому языку представляет собой гибкий и мотивирующий подход к изучению языка, при котором студенты, прежде всего, интересуются музыкой, ритмом, исполнением и затем самим текстом. Текст, в свою очередь, затрагивает определённые темы, способные вызвать интерес к далеким реалиям и культурам. Кроме того, песня является средством, помогающим снять у учащихся барьер перед говорением, будучи отправной точкой сначала коллективного обсуждения, а затем индивидуального высказывания. Использование аутентичных материалов повышает мотивацию в обучении. Выбор стратегии работы с аутентичным

песенным материалом является чрезвычайно важным, так как процесс должен быть динамичным и буквально захватывать внимание студентов для того, чтобы заставить их реагировать и выражать свое мнение. Необходимо помнить, что в процессе обучения важны не только знания, но и впечатления, с которыми учащийся уходит с урока.

При реализации практического эксперимента и для получения адекватных результатов при работе со студентами старшего курса гуманитарного факультета по нашей проблематике мы использовали следующие материалы: видеоклипы, подготовленные преподавателем в двух видах – картинка/песня и картинка/текст/песня; тексты песен. Аутентичный песенный материал представлен в виде двух песен, каждая из которых звучала в двух интерпретациях – оригинальной и cover версии: *Je vole* par Michel Sardou et Louane; *A ma fille* par Charles Aznavour et Garou. Принцип песенного отбора соответствовал следующим критериям: аутентичности; воздействия на эмоциональную и мотивационную сферу с учетом возрастных особенностей учащихся; наличия проблемы, актуальной для учащихся; методической ценности, то есть соответствия темы и целей формирования речевых навыков и умений учащихся, действующим учебным программам и методическим условиям урока.

На первом (предтекстовом) этапе занятия студентам было предложено составить список из 10 - 15 слов и выражений, касающихся темы «Семья и семейные отношения». Согласно принципу дифференцированного подхода, и, учитывая уровень учебной аудитории, а именно третий год обучения на гуманитарном (языковом) факультете, лексический материал должен соответствовать более продвинутому этапу изучения данной темы, затрагивая не только наименования членов семьи, профессий, но описание типов отношений внутри семьи, морально-психологических проблем, свойственных семьям независимо от страны проживания. После первого прослушивания учащиеся должны выделить послание, передаваемое песней, и выразить свои предположения касательно представленных в ней социологических аспектов. Преподаватель сообщает студентам, что песни будут звучать дважды в интерпретациях певцов, принадлежащих к разным историческим этапам жизни французского общества. Этот прием позволит в дальнейшем продемонстрировать не только особенности культуры страны, но и то, как они менялись со временем. Этап прослушивания начинается с песни *Je vole* в исполнении молодой французской певицы Луаны (Louane). Первые вопросы касаются музыкальных качеств произведения и чувств учащихся, вызываемых словами и музыкой, исполнением, голосом исполнителя и впечатлением, созданным совокупностью всех элементов. Данный вид работы способствует

активизации устного выражения, при этом располагая учащихся к доверительному общению. Исходя из этих положений для первого прослушивания песни *Je vole* было выбрано не оригинальное исполнение, а, в нарушение хронологии, ее более современное прочтение молодой популярной певицей, чей внешний вид адекватен вкусам и стереотипам молодой студенческой аудитории, и чей достаточно высокий и чистый голос с первых нот «включает» мозговую деятельность, заставляя прислушиваться к словам. Студенты высказывают свои предположения касательно основной темы песни и, соответственно, урока. В результате непродолжительной дискуссии озвучивается тема занятия (*Les enfants quittent la maison de leurs parents – Дети покидают отчий дом*). Преподаватель подтверждает правильность выводов и задает вопросы о впечатлении, произведенном данной песней с точки зрения её музыкальных качеств, оптимизируя при этом использование лексического материала, связанного с эмоциональной сферой жизнью человека. После второго прослушивания песни *Je vole* в исполнении Мишеля Сарду студенты отвечают на вопросы, озвученные заранее, а именно присутствует ли явный сюжет, или он скрыт между строк; есть ли указания на определенные места, людей, события; какая связь существует между содержанием и названием; можно ли дать другие названия; к кому обращаются в песне; как организована песня; какие времена глагола преобладают; есть ли элементы разговорного языка; помогает ли исполнение (голос) пониманию песни. Преподаватель раскрывает контекст создания песни, указывает на биографические моменты, связанные с жизнью автора, Мишеля Сарду, нашедшие свое отражение в тексте, описывает социальные условия жизни французского общества 60-70-х годов прошлого века, акцентируя внимание на особенностях отношений между подростками детьми, рано покидавшими родительский дом, создававшими собственные семьи или отправляющимися в другие города и страны. Начиная с 90-х годов XX века ситуация во Франции изменилась, появился термин «поколение кенгуру», подчеркивающий нежелание детей покидать родительское гнездо порой до достаточно зрелого возраста. Подобное обсуждение подводит учащихся к этапу сравнения ценностей, привычек, отношения к культуре семьи во французском обществе и того, как строятся отношения детей и родителей в их собственной стране.

Подобные этапы проходит работа и со второй песней *A ma fille* (Моей дочери). Первое прослушивание также представляет собой не оригинальную, а cover версию в исполнении известного студентам современного исполнителя. Если предыдущий текст определенным образом касался, касается или будет касаться практически всех

представителей студенческой аудитории, то второе произведение может помочь им лучше понять мысли и чувства их собственных родителей. Песня представляет собой обращение отца не только к собственной дочери, которая однажды покинет его, но и к ее будущему избраннику. Второе музыкальное произведение имеет более сложный для понимания текст, поэтому после первого прослушивания в исполнении Гару (Garou) и обсуждения ее с точки зрения музыкальных критериев, при втором прослушивании соединяются картинка, музыка и слова, представленные в одном видео. Студенты отвечают на вопросы, заданные в первой части занятия, а затем обсуждают, как изменилась роль родителей в семейных отношениях между разными поколениями за последние 30-40 лет. Преподаватель, например, может обратить внимание, что некоторые реалии, о которых идет речь в песне, перестали быть столь актуальными для французского общества (венчание в церкви, изменение фамилии в законном браке. После анализа второй песни с цивилизационной, лингвистической, межкультурной точки зрения, преподаватель просит учащихся озвучить свои предпочтения по песням и исполнителям. На этом этапе возможны как индивидуальные высказывания, так и небольшая дискуссия между студентами. В результате обсуждения студентами была выбрана песня *Je vole* в исполнении Луаны, которая в полной мере соответствовала их критериям, а именно четким произнесением слов, красивой, запоминающейся мелодией и текстом близкой им тематики. Студенты отметили сильное эмоциональное воздействие, оказанное обеими песнями, их мотивационные функции, наличие развивающего и познавательного аспектов. Преподаватель, в свою очередь, может отметить тот факт, что воспитательные цели занятия были достигнуты, а именно: формирование мировоззрения, ответственности за себя и происходящее вокруг; воспитание культуры общения, умения работать в команде, способности концентрироваться и отстаивать свои идеи.

**Выводы и перспективы дальнейших исследований в данном направлении.** Таким образом, исходя из теории и проведенного эксперимента, можно утверждать, что песня представляет собой очень действенное средство как для знакомства, так и углубленного изучения культурных аспектов французского общества. Причиной этого факта является то, что музыка – это неотъемлемая часть жизни учащихся, поэтому работа с песней дает возможность сделать урок интересным и динамичным в связи с тем, что учащегося необходимо постоянно подводить к выражению собственных суждений, его восприятия различных представленных ситуаций. Воспитательный аспект таких занятий заключается в уважительном, толерантном отношении к другой культуре,

более глубоком осознании своей культуры, воспитании культуры общения, умения критически думать о своих отношениях, уважительно относиться к родителям, уметь находить пути разрешения конфликтов. Для достижения данной цели необходимо усиление социокультурной направленности обучения иностранным языкам, ориентация на культуроведческий аспект в содержании обучения, включение учащихся в диалог культур.

### Література

1. Белявська О. О. Теоретичні основи використання музики в навчанні іноземних мов. (психологічні властивості обумовлення процесу вивчення мови). *Наукові записки. Серія «Психологія і педагогіка»*. 2009. С. 40—49.
2. Вергунова В., Попсуй А. Музичне мистецтво як засіб реалізації міжкультурного підходу у процесі вивчення іноземної мови. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2018. Вип. 20, Том 1. С.106-110.
3. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. Москва : АРКТИ, 2003.
4. Гебель С. Ф. Использование песни на уроках иностранного языка. *Иностранные языки в школе*. 2009. №5. С. 28-31.
5. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование : готовим к диалогу культур. Минск : Лексис, 2003. С. 184.
6. Саланович Н. А. Мотивация учения и пути ее повышения на уроке французского языка. *Иностранные языки в школе*. 1987. №6. С. 20-22.
7. Сафонова В. В. Социокультурный поход к обучению иностранным языкам. Москва, 1991. С. 50-52.
8. Старостина А. Н. Формирование семейных ценностей на уроках английского языка. URL : <https://ped-kopilka.ru/blogs/aleksandra-nikolaevna-starostina/statja-natemu-formirovanie-semeinyh-cenostei.html> (дата звернення : 25.08.2019).
9. Тема «Семья и семейные ценности «на уроках английского языка (тексты и задания). URL : <https://infourok.ru/tema-semi-i-semeynih-cennostey-na-urokah-angliyskogo-yazika-teksti-i-zadaniya-3229760.html> (дата звернення : 25.08.2019).
10. Boza Araya. Aborder la culture française à travers la chanson. *Letras* 53. 2013. С. 93-109.
11. Delbende J.- Chr., Heuze V. Le français en chantant. *Les éditions Didier*. 1992.

### Reference

1. Belyavska, O. O. (2009). Teoretichni osnovi vikoristannya muziki v navchanni I nozemnih mov. (psihologichni vlastivosti obumovlennya protsesu vivchennya movi) [Theoretical foundations of the use of music in foreign language teaching. (psychological properties of the language learning process)]. *Naukovi zapiski. Seriya "Psihologiya i pedagogika"*, 40—49 (ukr).
2. Vergunova, V., & Popsuy, A. (2018). Muzichne mistetstvo yak zasib realizatsiyi mizhkulturnogo pidhodu u protsesi vivchennya inozemnoyi movi [Musical art as a

- means of implementing an intercultural approach in the process of learning a foreign language]. *Aktualni pitannya gumanitarnih nauk*, # 20, Vol. 1, 106-110 (ukr).
3. Galskova, N. D. (2003). *Sovremennaya metodika obucheniya inostrannym yazyikom. Posobie dlya uchitelya [Modern methods of teaching foreign languages. Teacher Manual]*. Moscow: ARKTI (rus).
  4. Gebel, S. F. (2009). Ispolzovanie pesni na urokah inostrannogo yazyika [Using a song in a foreign language lesson]. *Inostrannyye yazyiki v shkole*, #5, 28-31 (rus).
  5. Passov, E. I. (2003). *Kommunikativnoe inoyazyichnoe obrazovanie: gotovim k dialogu kultur [Communicative foreign language education: preparing for a dialogue of cultures]*. Minsk: Leksis (rus).
  6. Salanovich, N. A. (1987). Motivatsiya ucheniya i puti ee povyisheniya na uroke frantsuzskogo yazyika [Motivation for learning and ways to improve it in a French lesson]. *Inostrannyye yazyki v shkole*, # 6, 20-22 (rus).
  7. Safonova, V. V. (1991). *Sotsiokulturnyyi pohod k obucheniyu inostrannym yazyikam [Sociocultural approach to learning foreign languages]*. Moscow (rus).
  8. Starostina, A. N. *Formirovanie semeynyih tsennostey na urokah angliyskogo yazika [Formation of family values in English lessons]*. Retrieved from <https://pedkopilka.ru/blogs/aleksandra-nikolaevna-starostina/statja-na-temu-formirovanie-semeinyh-cenostei.html> (date of appeal: 25.08.2019) (rus).
  9. Tema "Semya i semeynye tsennosti na urokah angliyskogo yazyika (teksty i zadaniya)" [The topic "Family and family values" in English lessons (texts and assignments)]. Retrieved from <https://infourok.ru/tema-semi-i-semeynih-cennostey-na-urokah-angliyskogo-yazyika-teksti-i-zadaniya-3229760.html> (date of appeal: 25.08.2019) (rus).
  10. Boza Araya (2013). Aborder la culture française à traves la chanson. *Letras* 53. 2013. C. 93-109 (french).
  11. Delbende, J.- Chr., & Heuze, V. (1992). Le français en chantant. *Les éditions Didier* (french).

## ВИХОВАННЯ СІМЕЙНИХ ЦІННОСТЕЙ У СТУДЕНТІВ ГУМАНІТАРНОГО ФАКУЛЬТЕТУ ЗАСОБАМИ АВТЕНТИЧНОЇ ФРАНЦУЗЬКОЇ ПІСНІ

О. Я. Пантелєєва, М. С. Сергієнко

У статті розкриваються теоретичні та методичні аспекти використання одного з резервів виховання молоді — орієнтації на культуру іноземної мови, що вивчається, врахування культурних і країнознавчих особливостей в спілкуванні іноземною мовою, підкреслюється головна цінність уроків іноземної мови, яка полягає в їх виховному потенціалі, в змісті використовуваних матеріалів, в методичній системі навчання. Виховна мета навчання іноземної мови включає в себе оціночно-емоційне ставлення до світу, позитивне ставлення до мови, що вивчається, культури, розуміння важливості іноземної мови. В ході практичного експерименту в процесі навчання французької мови при вивченні теми «Сім'я і



сімейні відносини» показано, що використання автентичного пісенного матеріалу актуалізує інтелектуальний потенціал і загальну ерудицію учнів.

Пісні як прояв духовної культури найбільш яскраво і повно ілюструють її своєрідність у даного народу, відмінність чи подібність з фактами інших культур. Показана важливість пісні як незамінного засобу для створення сприятливої і емоційної атмосфери; доведено, що успішність вивчення іноземної мови визначають не тільки когнітивні процеси, а й афективна сфера, яка відноситься до емоцій і почуттів, тому роботу з піснями, почавши з самого раннього віку, необхідно продовжувати з більш старшими учнями і навіть дорослими; показано, що використання автентичної пісні на уроках іноземної мови є одним з важливих резервів підвищення мотивації при вивченні іноземних мов, тому що саме в пісні відображені моделі поведінки, характерні особливості, типові реакції, життєві режими представників іншого народу.

**Ключові слова:** виховання, автентична пісня, іношомовна культура, сімейні відносини, емоційна атмосфера, мотивація.

## EDUCATION OF FAMILY VALUES IN STUDENTS OF THE FACULTY OF HUMANITIES BY MEANS OF AN AUTHENTIC FRENCH SONG

**E. Ya. Panteleeva, M. S. Sergienko**

*The article reveals the theoretical and methodological aspects of using one of the reserves for raising young people, focusing on the culture of the foreign language being studied, taking into account cultural and country-specific features in communicating in a foreign language, emphasizes the main value of foreign language lessons, which lies in their educational potential, in the content of the materials used, in the methodological system of training. The educational goal of teaching a foreign language includes an evaluative and emotional attitude to the world, a positive attitude towards the language being studied, culture, and understanding the importance of a foreign language. During a practical experiment in the process of teaching the French language while studying the topic "Family and family relations", it was shown that the use of authentic song material actualizes the intellectual potential and general erudition of students.*

*Songs as a manifestation of spiritual culture most vividly and fully illustrate its originality in a given nation, the difference or similarity with the facts of other cultures. The importance of the song is shown as an indispensable tool for creating a favorable and emotional atmosphere; it has been proven that the success of learning a foreign language is determined not only by cognitive processes, but also by the affective sphere related to emotions and feelings, therefore, work with songs, starting from a very early age, must be continued with older students and even adults; It is shown that the use of an authentic song in a foreign language lesson is one of the important reserves for increasing motivation in learning foreign languages, because it is in the song that the patterns of behavior, characteristic features, typical reactions, life modes of representatives of another people are reflected.*

***Keywords:** Education, authentic song, foreign language culture, family relationships, emotional atmosphere, motivation.*

**Пантелєєва Олена Яковлівна** — старший викладач кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікації Національної академії Національної гвардії України (м. Харків, Україна). E-mail: panteleevamatlash@gmail.com

**Panteleeva Olena Yakovlivna** — Senior Lecturer at the Department of Philology, Translation and Strategical communications of National Academy of National Guard of Ukraine (Kharkiv, Ukraine). E-mail: panteleevamatlash@gmail.com

**Сергієнко Майя Станіславівна** — старший викладач кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікації Національної академії Національної гвардії України (м. Харків, Україна). E-mail: mayasergienko@ukr.net

**Sergienko Maya Stanislavivna** — Senior Lecturer at the Department of Philology, Translation and Strategical communications of National Academy of National Guard of Ukraine (Kharkiv, Ukraine). E-mail: mayasergienko@ukr.net